

А. С. Романов
Москва, Россия

ЭПИДЕЙКТИЧЕСКИЙ ЖАНР ТОСТА КАК ЯЗЫКОВОЕ СРЕДСТВО ЭКСПЛИКАЦИИ ЭТНИЧЕСКИХ СТЕРЕОТИПОВ АРМЕЙСКОГО ЯЗЫКОВОГО КОЛЛЕКТИВА США

АННОТАЦИЯ. В настоящем исследовании освещены вопросы, касающиеся роли социально-психологического феномена стереотипизации как средства распространения культуры посредством диахронической и синхронической трансляции духовных ценностей. В качестве объекта научных изысканий выступают распространенные в массовом языковом сознании носителей американской лингвокультуры стереотипные представления о социальном институте вооруженных сил, аксиологических доминантах армейской субкультуры, а также речевом портрете референтного образа военнослужащего армии США. Предметом научного исследования избран армейский тост как продуктивное языковое средство экспликации этнических стереотипов армейской субкультуры. Как правило, официальные армейские тосты адресованы президенту США, определенному виду, роду войск или же конкретному воинскому подразделению, непреходящим ценностям армейской субкультуры и общечеловеческим ценностям. К категории официальных могут быть отнесены тосты, приуроченные к завершению срока службы военнослужащего с последующим выходом в отставку, а также траурные застольные речи, посвященные памяти павших в бою воинов. Семантическое ядро таких тостов может быть интерпретировано следующим образом: военная служба — величайшая честь и наивысшая форма проявления любви к Отечеству. Описываются тосты, посвященные видам и родам войск армии США. Циркуляция аксиологически маркированных речевых артефактов культуры коллективного сознания военнослужащих способствует снижению негативного воздействия стрессогенных факторов, благотворно сказывается на моральном климате воинского коллектива.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: вооруженные силы; армейская субкультура; языковые средства; речевые жанры; армейские тосты; лингвокультурология; этнолингвистика; этнические стереотипы.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Романов Александр Сергеевич, кандидат филологических наук, докторант кафедры № 32 английского языка (основного) Военного университета Министерства обороны РФ; 111033, г. Москва, ул. Волочаевская, д. 3/4; e-mail: biyalka@mail.ru.

Материалы Международной научной конференции «Один пояс — один путь. Лингвистика взаимодействия» (Екатеринбург, 16—21 октября 2017 г.).

В рамках настоящего исследования нами была предпринята попытка дальнейшего осмысления природы феномена стереотипизации на ином языковом материале применительно к армейскому языковому коллективу ВС США. В качестве объекта научных изысканий выступают циркулирующие в массовом языковом сознании носителей американской лингвокультурной общности стереотипные представления о социальном институте вооруженных сил, профессионально обусловленных константах и аксиологических доминантах армейской субкультуры, а также речевом портрете референтного образа военнослужащего армии США. Предметом научных изысканий выступает армейский тост, интерпретируемый как продуктивное языковое средство экспликации этнических стереотипов армейской субкультуры. Наряду с единицами фразеологического массива, единицами социокультурного диалекта, армейскими вербовочными слогами, текстами прецедентного жанра, армейскими строевыми песнями и т. д. [см.: Романов 2015], к языковым средствам экспликации этностереотипов армейской субкультуры США, бесспорно, относится эпидейктический жанр тоста. Под термином «экспликация» (от лат. *explicatio* — истолкование, объяснение) в понятийных категориях лингвокультурологии понимается интерпретация семантики стереотипа, определение его истоков, выявление диапазона значений

и вариантов употребления. Экспликация отражает процесс преобразования имплицитной, понятной и адекватно воспринимаемой носителем языка информации в эксплицитную, доступную рефлексии не носителя языка [Романов 2015: 82—83]. Языковые средства экспликации этнических стереотипов составляют значительную часть мозаики армейского идиома и позволяют запечатлеть: транслируемые в пространственно-временном континууме аксиологические доминанты армейской субкультуры, составляющие ядро этоса американского военнослужащего; основополагающие принципы взаимоотношений между членами воинского коллектива, передаваемые от поколения к поколению социальные образцы общежития американских военных; реалии армейской субкультуры; особенности речевого портрета собирательного образа американского военнослужащего.

Переход на антропоцентрическую парадигму исследования, сопряженный с переключением внимания лингвистов на речевую деятельность человека в совокупности с ее экстралингвистическим контекстом, а также актуализация коммуникативно-прагматического аспекта изучения языка привели к тому, что феномены, ранее находившиеся на периферии лингвистической науки, все чаще становятся объектом научного внимания. К числу подобных феноменов принадлежит тост как эпидейктический прагматически

маркированный жанр застольного этикета. Тосты относятся к древним формулам речевой культуры, обнаруживают функциональную активность, культивируются и адаптируются к современному дискурсивному пространству. Прагматически маркированный жанр тоста принадлежит дискурсивному пространству риторики и уходит своими корнями в глубь культурного наследия античности. Эпидейктический жанр речи был впервые описан Аристотелем, хотя создание торжественного жанра приписывается Горгию из Леонтии [Шаталова 2009: 10—11]. Прагматическая интенция пафоса торжественных речей, утверждал Аристотель, может быть разной: хвалить или порицать [Аристотель 2000: 8].

В лексикографических источниках тост (англ. *toast*) традиционно интерпретируется как застольное пожелание, предложение выпить вина в честь кого-нибудь или чего-нибудь, здравица [СРЯ, т. 4, 1984: 389].

«Полный словарь лингвистических терминов» под редакцией Т. В. Матвеевой определяет тост как эпидейктический жанр социально-бытового красноречия [Матвеева 2010: 493—494]. Под последним понимается речевое мастерство в бытовой сфере, способствующее культурному обогащению повседневного речевого общения, установлению и культивированию таких его форм, в которых отражаются национальные традиции, ценности духа и здоровый гедонизм бытия. Социально-бытовое красноречие реализуется в монологических (похвальная речь и ее варианты: приветственная и юбилейная речь, а также прощальная речь — надгробное слово; разговорный рассказ, застольная речь и тост) и диалогических жанрах (разговорная беседа, спор, болтовня). Социально-бытовое красноречие отражает намерение устанавливать и поддерживать добрые отношения между людьми, воздавать почести достойным, поддерживать и ободрять нуждающихся в этом, утверждать оптимизм, способствовать полезному и приятному времяпрепровождению в неформальной обстановке. Иными словами, задачи логические в социально-бытовом красноречии уступают место этическим и эстетическим интенциям адресанта. Под тостом понимается малый жанр бытового красноречия, застольная заздравица эпидейктическая речь [Там же: с. 446].

Назначение торжественной речи состоит в обращении к эмоциональной сфере, сплочении аудитории, создании благоприятной коммуникативной атмосферы. Информационная и персуазивная интенции говорящего выступают в качестве вспомогательных. Ар-

гументация тоста носит риторический характер. Речи, призванные вызывать положительные эмоции, возвышенные чувства, могут быть произнесены в таких жанрах, как поздравление, благодарность, напутствие, прощание, приветствие, тост.

Обладающий экспрессивной составляющей тост направлен на установление и поддержание контакта с целевой аудиторией (реализация фатической функции), создание, в зависимости от прагматической интенции говорящего, определенного эмоционального фона. Композиционное своеобразие прозаической формы предъявления тоста включает обращение, обозначение повода мероприятия, характеристику объекта благопожелания или коммуникативной ситуации, завершаемые благопожеланием или поздравлением. Тост традиционно заканчивается призывом осушить бокалы. Наличие прецедентного текста и композиционная структура тоста носят вариативный характер. К инвариантам композиции тоста относятся обращение, название повода произнесения речи, а также призыв поднять и осушить бокалы [Мощанская, Савчук 2011: 82]. Тост характеризуется широким употреблением фигур речи и тропов, придающих тексту живость образов.

Автор статьи *Toasting the Armed Forces* Р. Моррис (R. Morris) пишет о том, что тосты имеют давнюю традицию, восходящую к эпохе Средневековья. Современная манера произнесения благопожеланий сохранила английские каноны публичных выступлений XVI в. Во время повседневных совместных приемов пищи и официальных церемониальных обедов армейские тосты служат вербально реализованным знаком пиетета и лояльности к государству, символом почитания исторической памяти и воинских традиций. Естественным спутником застольных благопожеланий в армейской, как, впрочем, и любой другой среде, выступает винопитие. Если же военнослужащий не употребляет спиртных напитков, то дань уважения к собравшимся по определенному поводу может быть выражена символическим поднятием бокала с вином или водой либо поднесением бокала ко рту в знак солидарности с воинским коллективом. Отметим, что отказ от участия в застолье может быть встречен неодобрением и критикой со стороны сослуживцев. Подтверждением сказанному послужит юмористическое изречение, позаимствованное из морского фольклора ВС США: <...> *it's rumored that the object of a toast with water will die by drowning* — «бытует мнение о том, что смысл тоста утрачивается в том случае, если бокал наполнен водой» (досл. в

бокале, наполненном водой, смысл тоста тонет; перевод здесь и далее по тексту наш. — А. Р.) [Morris 2014].

В пособии *Dining-In and Dining-Out Handbook*, разработанном штабом Командования комплектования личного состава ВС США, сообщается следующее. Предположительно практика совместной трапезы не была характерной для воинских подразделений средневековой Англии, однако была типичной для представителей монашеского ордена и образовательных заведений — университетов. Этикетный обычай произнесения тостов обрел силу традиции после учреждения первых офицерских столовых, созданных по инициативе британского истеблишмента. Первая и Вторая мировые войны способствовали культурному обмену между британской и американской армиями, внесли заметную лепту в процесс заимствования и культивирования американцами эпидейктических традиций бытового красноречия [USAREC Pamphlet 600-15 1994: 1]. Как правило, официальные армейские тосты адресованы президенту США, определенному виду, роду войск или же конкретному воинскому подразделению, непреходящим ценностям армейской субкультуры и общечеловеческим ценностям. Согласно традиции, во время неофициальных застолий назначается так называемый «орудийный расчет» (*gunners*) в количестве одного человека (как правило, младшего по званию военнослужащего), которому вменяется в обязанности своевременное наполнение бокалов собравшихся на протяжении всего мероприятия [Там же: 5]. Приведем примеры официальных тостов социально-профессиональной среды военнослужащих: *Here's to American valor, / May no war require it, but may it ever be ready for every foe.* — «За американскую доблесть, / Пусть не будет войн, чтобы испытать ее на прочность, но пусть американская отвага будет всегда наготове для всякого противника»; *Here's to the Army and Navy, / And the battles they have won, / Here's to America's colors / — The colors that never run.* — «За армию и флот / И победы, одержанные ими, / За американский флаг — / Флаг, не ведающий поражения»; *Here's to the land we love and the love we land.* — «За землю, которую мы любим, и любовь, которую мы обретаем»; *May we love peace enough to fight for it.* — «Пусть наша любовь к миру будет достаточно сильна для того, чтобы сражаться за него»; *To absent friends.* — «За тех, кого с нами нет» [Morris 2014; etiquettescholar.com].

К категории официальных могут быть отнесены тосты, приуроченные к заверше-

нию срока службы военнослужащего с последующим выходом в отставку; а также траурные застольные речи, посвященные памяти павших в бою воинов. Обратимся к примерам.

To those who were vigilant so we could rest, / Who gave everything that we might thrive, / Who are silent that we may breathe free, / We honour you. — «За тех, кто не смыкал глаз, охраняя наш сон, / Кто отдал все во имя нашего процветания, / Кто умолк навеки ради того, чтоб мы могли дышать свободно, / Мы чтим вашу память» [National Defense].

Семантическое ядро вышеприведенных армейских тостов, пронизанных духом самоотречения ради всеобщего национального процветания, может быть интерпретировано следующим образом: военная служба — величайшая честь и наивысшая форма проявления любви к Отечеству. В данном контексте представляется уместным обратиться к официальному девизу ВС США *"This we'll defend"* — «На страже свободы США», имплицитный посыл которого зиждется на идее о том, что военные призваны защищать свободу и американский образ жизни, выступающие ключевыми ценностными категориями американской лингвокультурной общности [Odierno 2012].

Обратимся к иллюстративному материалу армейских тостов, посвященных видам и родам войск ВС США.

Сухопутные войска

Here's to the bravest sons of guns! — «За отважнейших из сыновей войны». *Put your trust in God, boys, but keep your powder dry.* — «Уповайте на Бога, ребята, но порох держите сухим» (на Бога надейся, а сам не плошай) [Morris 2014; etiquettescholar.com]. Характерной особенностью тоста, традиционно произносимого в честь сухопутных войск, выступает наличие прецедентных фрагментов, представленных устойчивыми словосочетаниями: *to keep one's powder dry* — *досл.* держать порох сухим, быть готовым во всеоружии; и *to trust in God* — веровать в Бога. Согласно лексикографическому источнику *American Heritage Dictionary of Idioms*, под ФЕ *to keep one's powder dry*, авторство которой приписывается вождю английской буржуазной революции XVII в. Оливеру Кромвелю (1599—1658 гг.), понимается следующее: *"this colloquial expression, which originally alluded to keeping gunpowder dry so that it would ignite, has been used figuratively since the 1800s but today is less common than TAKE CARE"* [American Heritage Dictionary, Ammer, 1992: 578]. Здесь мы бы хотели провести

параллель между прецедентным текстовым фрагментом *to trust in God* и национальным девизом США *in God We Trust* — «мы верим в Господа». Отметим также, что позаимствованная из текста воинской присяги *Oath of Enlistment* фраза *So help me God* — «и да поможет мне Господь» вызывает к религиозным чувствам военнослужащих и укрепляет веру в незыблемость духовного начала армейской субкультуры [Oath of Enlistment]. «...Наиболее вдохновляющей общей целью армии может быть сознание того, что она является божественным инструментом и призвана творить суд божий. Ибо какая человеческая сила может противостоять божественной? Моральный дух подразделения и части можно поднять до высокого уровня только тогда, когда солдаты вдохновляются высокими и бескорыстными идеалами» [Коупленд 1991: 56—57].

Военно-морские силы и Корпус морской пехоты

Here's to the Navy — true hearts and sound bottoms. — «За ВМС — преданные сердца и прочные суда».

I give you muscles of steel, nerves of iron, tongues of silver, hearts of gold, necks of leather — the marines. — «Вверяю вам стальные мускулы, железные нервы, красноречивые уста, золотые сердца и бритые затылки, — морских пехотинцев!» [etiquettescholar.com].

Военно-воздушные силы

They've got wings, but they're not always angels. Here's to our Air Force. — «У них есть крылья, но они не всегда ангелы. За наши ВВС» [Morris 2014].

Сложная система регулирования в значительной степени формализованного поведения (вербального и невербального), а также сложившиеся стереотипы армейского субкультурного универсума играют значимую роль в повседневном укладе жизни военнослужащих армии США. Совокупность языковых артефактов армейской культуры, к числу которых, очевидно, принадлежат и военные тосты, отражает ключевые аксиологические ориентиры армейской среды, позволяет верно ориентироваться в критических ситуациях и принимать оптимальные решения. Эпидейктический жанр тоста, таким образом, может быть охарактеризован

как стереотипогенное языковое средство манифестации ценностей армейской субкультуры, ее корпоративной этики. Циркуляция аксиологически маркированных речевых артефактов культуры коллективного сознания военнослужащих способствует снижению негативного воздействия стрессогенных факторов, благотворно сказывается на моральном климате воинского коллектива.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аристотель. Поэтика. Риторика. — СПб. : Азбука, 2000. 347 с.
2. Коупленд Н. Психология и солдат / пер. с англ. А. Т. Сапронова и В. М. Катеринича. 2-е изд. — М. : Воениздат, 1991. 96 с.
3. Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов. — Ростов н/Д : Феникс, 2010. 562 с.
4. Мошанская Е. Ю., Савчук А. С. Тост как устно-речевой дискурс // Вестн. Нижегород. гос. лингвист. ун-та им. Н. А. Добролюбова. — Н. Новгород : ФГБОУ ВПО НГЛУ, 2011. Вып. 16. 272 с.
5. Романов А. С. Языковые средства экспликации этнических стереотипов в картине мира американских военнослужащих : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. — М., 2015. 195 с.
6. Словарь русского языка : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. — М. : Русский язык, 1981. Т. 1. А — Й. 698 с.; 1984. Т. 4. С — Я. 794 с.
7. Шаталова С. В. Эпидейктические жанры речи : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Ярославль, 2009. 24 с.
8. Ammer C. The American Heritage dictionary of idioms. — Boston : Houghton Mifflin Harcourt, 1997. 736 p.
9. Army.mil.com. URL: <http://www.army.mil/values/> (date of access: 21.06.17).
10. Dining-In and Dining-Out Handbook. USAREC Pamphlet 600-15. — Kentucky, Fort Knox, 1994. 9 p. URL: <http://img.slate.com/media/53/military%20dining%20handbook.pdf>.
11. Etiquettescholar.com. URL: https://www.etiquettescholar.com/dining_etiquette/toasting/toasts_for_all_occassions/military_toasts.html (date of access: 12.01.17).
12. Guide to the Military Dining-in (revised 1999 edition). Cadet Hostess Office. Cullum Memorial Hall. — New York, West Point. 26 p. URL: https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwiJIX8s_VAhXDYJoKHfmD-bIQFggmMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.usma.edu%2Fdc%2FAssets%2FPages%2FMilitary%2520Dining%2FMilitaryDiningInGuide.doc&usg=AFQjCNF-wijcpiRNdVci8FqXCgMDug5nQ.
13. Militaryservicecompany.com. URL: <http://www.militaryservicecompany.com/military-tradition/toasting-armed-forces/> (date of access: 19.01.17).
14. Morris R. Toasting the Armed Forces. 2014. URL: <http://www.militaryservicecompany.com/military-tradition/toasting-armed-forces/> (date of access: 13.01.17).
15. National Defense. URL: <http://digital.nationaldefensemagazine.org/>.
16. Oath of Enlistment. URL: <https://www.army.mil/values/oath.html>.
17. Odierno R. This We'll Defend. 2012. URL: <http://armylive.dodlive.mil/index.php/2012/07/independence-day-2012/> (date of access: 20.12.17).

A. S. Romanov
Moscow, Russia

THE EPIDEICTIC GENRE OF TOAST AS A LINGUISTIC MEANS OF ETHNIC STEREOTYPES EXPLICATION ATTRIBUTED TO THE US MILITARY LINGUISTIC COMMUNITY

ABSTRACT. *The research addresses the issues of the role of socio-psychological phenomenon of stereotypization as a means of dissemination of culture with the help of diachronic and synchronic distribution of spiritual values. The object of this research is the stereotypes found in linguistic consciousness of the Americans about social institution of arms, axiological dominant components of the military sub-*

culture and the speech portrait of the image of a military officer of the US army. The subject of the study is a military toast as a language means of the military subculture ethnic stereotypes explication. As a rule, official military toasts mention the US President, the military branch, service arm, military unit, the general values of the military subculture or values of the people. Among the official toasts we may find those dedicated to the end of service and retirement, or memorial addresses to remember soldiers killed in action. The semantic nucleus of such toasts may be interpreted in the following way: military service is a great honor and the supreme form of expressing love to the Motherland. Toasts dedicated to military branches, service arms and military units of the USA are described. Circulation of axiologically marked cultural artifacts in mass consciousness of military officers reduces negative effect of stress and helps establish good relationships in the military unit.

KEYWORDS: armed forces; military subculture; language means; speech genres; military toasts; linguoculturology; ethnolinguistics; ethnic stereotypes.

ABOUT THE AUTHOR: *Romanov Alexander Sergeevich*, Candidate of Philology, Doctoral Degree Candidate of the 32nd English Language Department of the Russian Federation Defense Ministry, Moscow, Russia.

REFERENCES

1. Aristotel'. Poetika. Ritorika. — SPb. : Azbuka, 2000. 347 s.
2. Kouplend N. Psikhologiya i soldat / per. s angl. A. T. Sapronova i V. M. Katerinicha. 2-e izd. — M. : Voenizdat, 1991. 96 s.
3. Matveeva T. V. Polnyy slovar' lingvisticheskikh terminov. — Rostov n/D : Feniks, 2010. 562 s.
4. Moshchanskaya E. Yu., Savchuk A. S. Tost kak ustno-rechevyi diskurs // Vestn. Nizhegor. gos. lingvist. un-ta im. N. A. Dobrolyubova. — N. Novgorod : FGBOU VPO NGLU, 2011. Vyp. 16. 272 s.
5. Romanov A. S. Yazykovye sredstva eksplikatsii etnicheskikh stereotipov v kartine mira amerikanskikh voennosluzhashchikh : dis. ... kand. filol. nauk : 10.02.19. — M., 2015. 195 s.
6. Slovar' russkogo yazyka : v 4 t. / pod red. A. P. Evgen'evoy. — M. : Russkiy yazyk, 1981. T. 1. A — Y. 698 s.; 1984. T. 4. S — Ya. 794 s.
7. Shatalova S. V. Epideykticheskie zhanry rechi : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Yaroslavl', 2009. 24 s.
8. Ammer C. The American Heritage dictionary of idioms. — Boston : Houghton Mifflin Harcourt, 1997. 736 p.
9. Army.mil.com. URL: <http://www.army.mil/values/> (date of access: 21.06.17).
10. Dining-In and Dining-Out Handbook. USAREC Pamphlet 600-15. — Kentucky, Fort Knox, 1994. 9 p. URL: <http://img.slate.com/media/53/military%20dining%20handbook.pdf>.
11. Etiquettescholar.com. URL: https://www.etiquettescholar.com/dining_etiquette/toasting_etiquette/toasts_for_all_occassions/military_toasts.html (date of access: 12.01.17).
12. Guide to the Military Dining-in (revised 1999 edition). Cadet Hostess Office. Cullum Memorial Hall. — New York, West Point. 26 p. URL: https://www.google.ru/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0ahUKEwiJIX8s_VAhXDYJ_oKHfmD-bIQFggmMAA&url=http%3A%2F%2Fwww.usma.edu%2Fdc%2FSiteAssets%2FSitePages%2FMilitary%2520Dining%2FMilitaryDiningInGuide.doc&usq=AFQjCNF-wijpciRNDdVci8FqXCgMDug5nQ.
13. Militaryservicecompany.com. URL: <http://www.militaryservicecompany.com/military-tradition/toasting-armed-forces/> (date of access: 19.01.17).
14. Morris R. Toasting the Armed Forces. 2014. URL: <http://www.militaryservicecompany.com/military-tradition/toasting-armed-forces/> (date of access: 13.01.17).
15. National Defense. URL: <http://digital.nationaldefensemagazine.org/>.
16. Oath of Enlistment. URL: <https://www.army.mil/values/oath.html>.
17. Odierno R. This We'll Defend. 2012. URL: <http://armylive.dodlive.mil/index.php/2012/07/independence-day-2012/> (date of access: 20.12.17).